



ГОРОД ИИСАЛМИ

СПРАВОЧНИК ИММИГРАНТА





Справочник предназначен для иммигрантов города Иисалми.

В данный справочник собрана информация, которая необходима иммигранту с момента переезда в новую для него страну. В справочнике представлены сведения, связанные с проживанием, трудоустройством, обучением, различными услугами, проведением досуга.

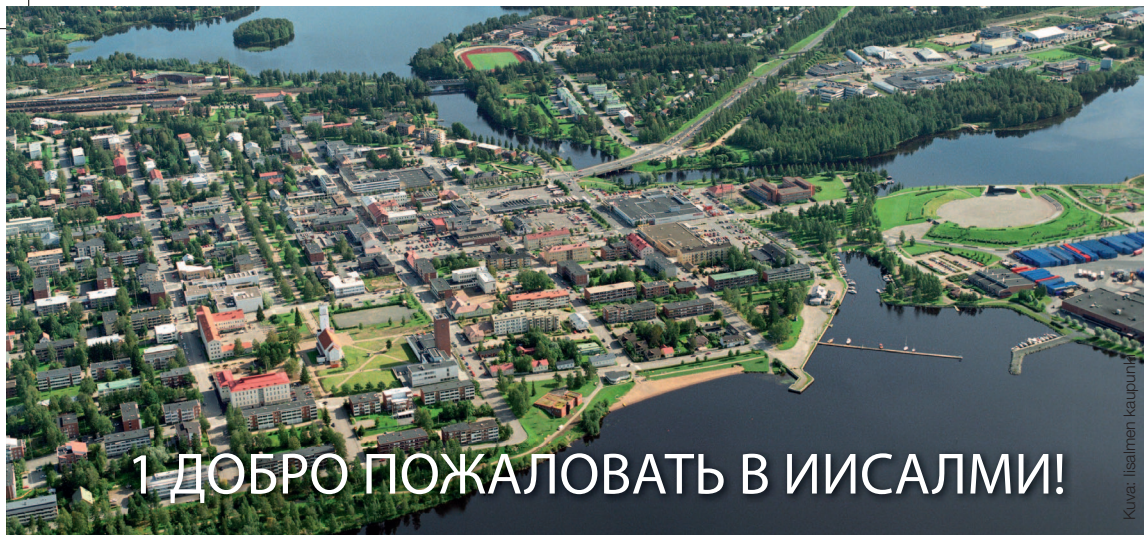
Справочник содержит также контактную информацию по учреждениям и организациям.

Справочник выйдет на финском, английском и русском языках. В основу справочника лег справочник для иммигрантов г.Миккели, выпущенный сотрудниками проекта, координируемого Профессиональным училищем региона Южное Саво, - "Pointti" - Иммигранты на пути к трудоустройству в регионе Южного Саво.

Консультант по делам иммигрантов работает в 7 муниципалитетах региона Верхнее Саво: Иисалми, Кейтеле, Киурвеси, Лапинлахти, Пиелавеси, Сонкяярви и Виеремя. Одной из целей является создание и развитие консультационных и информационных услуг для иммигрантов региона Верхнее Саво. Консультант по делам иммигрантов предлагает свои услуги в Иисалми, а также, при необходимости, в других муниципалитетах, например, по телефону или по электронной почте. Консультант предлагает свою помощь также и сотрудникам муниципалитетов, например, объединяя представителей разных организаций и учреждений для ведения работы с иммигрантами, собирая и распространяя материалы, помогающие в работе с иммигрантами, организуя курсы и семинары.

Содержание:

1 ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ В ИИСАЛМИ!	4	7 ДОШКОЛЬНОЕ ВОСПИТАНИЕ И ОБРАЗОВАНИЕ	14
2 ПЕРЕЕЗД В ИИСАЛМИ.....	5	7.1 Система образования.....	14
2.1 Регистрация в магистрате	5	7.2 Дневной уход за детьми.....	14
2.2 Разрешения	5	7.3 Подготовительное обучение.....	15
2.3 Ведомство по народным пенсиям (KELA)	6	7.4 Базовое образование.....	15
2.4 Банковский счет	6	7.5 Обучение после окончания базовой школы.....	16
3 ПРОЖИВАНИЕ	7	7.6. Среднее образование второй ступени	16
3.1 Заявление о смене места жительства.....	7	7.6.1 Лицей	16
3.2 Аренда жилья	7	7.6.2 Профессиональное обучение	16
3.3 Собственное жильё.....	8	7.7 Высшее образование	18
3.4 Важные бытовые моменты.....	8	7.8 Услуги программы OpinOvi	18
4 ТРАНСПОРТ В ИИСАЛМИ	10	7.9 Другие возможности обучения	19
4.1 Городской транспорт.....	10	8 УСЛУГИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ.....	20
4.2 Междугородний транспорт	10	8.1 Услуги здравоохранения в Иисалми	20
5 ИЗУЧЕНИЕ ФИНСКОГО ЯЗЫКА	11	8.2 Кризисные ситуации.....	20
5.1 Самостоятельное изучение финского языка	11	8.3 Первая или неотложная помощь	20
5.2 Курсы финского языка.....	11	8.4 Если вы заболели.....	21
6 РАБОТА.....	12	8.5 Стоматология.....	22
6.1 Услуги Службы занятости		8.6 Лекарства.....	22
и экономического развития	12	9 СОЦИАЛЬНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ	23
6.2 Деятельность для безработных.....	13	9.1 Социальные услуги в Иисалми.....	23
6.3 Собственный бизнес	13	9.2 Услуги для детей, семей с детьми и взрослых	23
6.4 Налогообложение	13	10 ПОМОЩЬ В КРИЗИСНЫХ СИТУАЦИЯХ.....	24
		10.1 Кризисные ситуации.....	24
		10.2 Социальная дежурная служба	24
		10.3 Бюро юридической помощи	24
		10.4 Консультация по долговым проблемам	24
		11 ДОСУГ	25
		11.1 Услуги для молодежи	25
		11.2 Физическая культура и спорт	26
		11.3 Культурный досуг	26
		12 ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПРИХОДОВ.....	27



Kuva: Iisalmen kaupunki

1 ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ В ИИСАЛМИ!

Город Иисалми находится в регионе Ylä-Savo (Верхнее Саво). В окруженном озерами Иисалми проживает 22 000 жителей, из которых 300 – иммигранты.

Проживание в Иисалми дарит жителям города великолепные возможности, с одной стороны, находиться в непосредственной близости к природе, в безопасности, а, с другой стороны, - использовать хорошие возможности для передвижения, благодаря развитому транспортному сообщению. В Иисалми разнообразно представлены услуги города в том числе услуги по проведению культурного досуга. Дополнительные сведения об Иисалми и услугах, предоставляемых городом, можно найти на финском и английском языках на интернет-страницах: www.iisalmi.fi



Туристическая информация на русском языке находится на интернет-страницах: www.iisalmi.ru. **Туристическая служба** (*Minun Iisalmeni*) предоставляет свои услуги на финском и английском языках в самом центре города, на площади, в здании крытого рынка г.Иисалми (*kauppahalli*, по адресу: Kauppakatu 14).



Консультант по делам иммигрантов предлагает недавно переехавшим в Финляндию сведения, касающиеся повседневных вопросов: как и откуда получить информацию о проживании, дневном уходе за детьми, обучении, разрешениях на пребывание и т.д. Услуги в Верхнем Саво предоставляются на финском, русском, эстонском, английском языках и являются бесплатными. Консультант по делам иммигрантов ведёт прием в Иисалми (адрес: Kauppakatu 24, 74100 Иисалми), и в других муниципалитетах.



Консультант по делам иммигрантов

Кая Рахкема (финский, эстонский, английский, русский)
Kauppakatu 24, 74100 Иисалми
Е-мэйл: имя.фамилия@iisalmi.fi
Телефон: 040 674 0179

maahanmuuttoneuvonta@iisalmi.fi
www.iisalmi.fi/maahanmuuttoneuvonta



www.facebook.com/maahanmuuttoneuvontaiisalmi

Работа с беженцами

www.iisalmi.fi/pakolaisasiat

Отдел по администрированию и бизнес услугам города Иисалми

Директор по связям с общественностью
Тел. 017 272 2215 и 0400 596 215

Проект "Новый дом"

Европейский фонд беженцев

Координатор проекта

Телефон 040 661 9448

Инструктор проекта

Телефон 040 653 0021

Дополнительную важную информацию о жизни в Финляндии можно найти на интернет-страницах: www.infopankki.fi. **Infopankki** или Инфобанк содержит информацию на 15 языках: финском, шведском, английском, эстонском, французском, русском, сомалийском, сербо-хорватском, турецком, испанском, албанском, арабском, персидском, китайском и курдском. Ссылки Инфобанка помогут найти сведения о различных официальных органах, организациях и их услугах. Инфобанк может быть использован как иммигрантами, так и людьми, ведущими с ними работу. Страницы Инфобанка на русском языке: <http://www.infopankki.fi/ru-RU/home/>

Сердечно приветствуем
вас в регионе Верхнее
Саво и в его сердце -
городе Иисалми!



2 ПЕРЕЕЗД В ИИСАЛМИ

2.1 РЕГИСТРАЦИЯ В МАГИСТРАТЕ

- Когда вы переезжаете в Иисалми, очень важно сообщить о своем переезде в магистрат (*maistraatti*) и зарегистрироваться в нем.
- Зарегистрируйтесь в Реестре учета населения Финляндии, обратившись в магистрат (Здание отделения полиции, адрес: Virrankatu 2). Заполните и подпишите в магистрате **регистрационный бланк и заявление о смене места жительства**.
- После регистрации вы получите по почте **персональный код** (*henkilötunnus*). Персональный код играет важную роль в Финляндии. Он необходим, например, при обращении в поликлинику, Ведомство по народным пенсиям (*Kansaneläkelaitos*, KELA), в банке и при начислении зарплаты для того, чтобы деньги были перечислены тому, кому они адресованы.
- Возьмите с собой в магистрат:
 1. Паспорт
 2. Вид на жительство (если вы переезжаете из-за пределов ЕС и ЕЭЗ)
 3. Другие важные документы и их официальные переводы (с апостилем, *apostille-todistus*). Например, если вы замужем/женаты, необходимо свидетельство о браке. Если у вас есть дети, необходимы их свидетельства о рождении.

Iisalmen Maistraatti
(Магистрат г.Иисалми)
Virrankatu 2, 74100 Иисалми
Телефон: 071 875 0211
www.maistraatti.fi

POHJOIS-SAVON
MAISTRAATTI

2.2 РАЗРЕШЕНИЯ

Если иностранец намеревается пробыть в Финляндии более 3 месяцев, ему необходимо иметь разрешение на пребывание (*oleskelulupa*). Гражданам стран Скандинавии, Европейского Союза, Исландии, Лихтенштейна, Норвегии и Швейцарии разрешения на пребывание не требуется.

Граждане стран ЕС или Европейского экономического пространства (ЕЭП), могут пребывать в стране и работать, заниматься предпринимательской деятельностью или учиться в течение трех месяцев без оформления разрешительных документов. При более длительном пребывании в стране необходимо зарегистрировать право на пребывание в полиции.

Вопросами разрешений занимается отдел выдачи разрешений полиции (*Poliisin lupapalvelut*, Здание отделения полиции, адрес: Kuopion pääpoliisiasema Suokatu 44 B, 70101 Kuopio). В отделении полиции также есть возможность выяснить, являются ли ваши водительские права (*ajokortti*) действительными в Финляндии.

Дополнительную информацию, касающуюся разрешений на пребывания, на разных языках можно найти на интернет-страницах: www.migri.fi, а также на финском и на английском языках на интернет-страницах полиции: www.poliisi.fi

Kuopion pääpoliisiasema
Poliisin lupapalvelut
(Отдел выдачи разрешений полиции)
Suokatu 44B, 70100 Куопио
Телефон: 071 875 6598
www.poliisi.fi/poliisi/pohjois-savo/home.nsf

Iisalmen poliisiasema
(Отделение полиции г.Иисалми)
Poliisin lupapalvelut
(Отдел выдачи разрешений полиции)
Virrankatu 2, П/Я (PL) 104
74101 Иисалми



POLIISI

2.3 ВЕДОМСТВО ПО НАРОДНЫМ ПЕНСИЯМ (KELA)

Ведомство по народным пенсиям (KELA) предоставляет социальную помощь жителям Финляндии, оказавшимся в различных жизненных ситуациях. Финская социальная система основана на проживании в стране. За небольшим исключением, у всех, постоянно проживающих в Финляндии, есть право на получение социальных льгот и пособий, выплачиваемых Ведомством по народным пенсиям.

После того, как вы получите персональный код, обратитесь в Ведомство по народным пенсиям (KELA, Päiviönkatu 14) и уточните, есть ли у вас право пользоваться системой социальной защиты Финляндии.

Если у вас есть право пользоваться системой социальной защиты Финляндии, Ведомство по народным пенсиям отправит вам домой по почте карточку социального страхования (*sairausvakuutuskortti, KELA-kortti*). Каждый, постоянно проживающий в Финляндии, получает данную карточку бесплатно. Карточка социального страхования потребуется вам при обращении в поликлинику, больницу, к стоматологу, а также при покупке лекарств в аптеке.



Дополнительную информацию об услугах Ведомства по народным пенсиям (KELA) вы найдете на интернет-страницах: www.kela.fi > maasta- ja maahanmuutto на финском, английском и шведском языках.



и на русском языке **www.kela.fi > Other languages**

Kansaneläkelaitos Kela
(Ведомство по народным пенсиям)
Päiviönkatu 14, 74100 Иисалми
www.kela.fi



2.4 БАНКОВСКИЙ СЧЕТ

В Финляндии практически все платежи осуществляются через банк. В связи с этим вам необходим банковский счет. К банковскому счету можно прикрепить банковскую карточку (*pankkiautomaattikortti*), с помощью которой можно получить наличные деньги в банкоматах и оплачивать самостоятельно счета. В соответствии с финскими законами, банк обязан устанавливать и подтверждать личность клиента. В качестве удостоверения личности банк принимает действующий паспорт или выданную финскими официальными органами временную или постоянную идентификационную карту (*henkilökortti*). У супругов может быть общий счет, также владелец счета может, при необходимости, дать письменное разрешение на предоставление другому лицу права пользования счетом.

Для открытия счета в банке требуются следующие данные: имя и фамилия лица, открывающего счет, и/или имя и фамилия владельца счета; удостоверение личности; персональный код; местожительство и адрес в Финляндии.

Банки в Иисалми:

Säästöpankki Optia
Savonkatu 15
Телефон: 029 041 2500

Danske Bank
Satamakatu 10
Телефон: 010 546 0250

Osuuspankki Iisalmi
Savonkatu 17
Телефон: 010 257 1202

Nordea Iisalmi
Kauppakatu 13
Телефон: 020 03000

3 ПРОЖИВАНИЕ

3.1 ЗАЯВЛЕНИЕ О СМЕНЕ МЕСТА ЖИТЕЛЬСТВА

Если вы переезжаете из одного населенного пункта в Финляндии в другой, сделайте заявление о смене места жительства (*muuttoilmoitus*) на почте (*Posti*, адрес: Satamakatu 10) или по интернету: www.muuttoilmoitus.fi. Этим вы обеспечите доставку почты по своему адресу.

Posti

(Почта)

Satamakatu 10
74100 Иисалми
www.posti.fi



Maistraatti

(Мэрия)

Virrankatu 2
74100 Иисалми
www.maistraatti.fi



В Финляндии люди живут в съемных квартирах и домах или приобретают жилье в собственность. Информацию о сдаваемых в аренду или находящихся в продаже квартирах можно найти на интернет-страницах риелторских компаний, а также в местных газетах и объявлениях риелторов.



Дополнительную информацию о проживании в Иисалми вы найдете на интернет-страницах города Иисалми на финском и английском языках: www.iisalmi.fi > **palvelut > asuminen**

3.2 АРЕНДА ЖИЛЬЯ

Жилье сдают в аренду, например, муниципалитеты, фирмы или частные лица. Для съема жилья необходимо заключить договор в письменной форме. Договор

может быть бессрочным (*toistaiseksi voimassa oleva sopimus*) или заключенным на определенный срок (*määräaikainen sopimus*). В договоре определяется размер арендной платы и порядок внесения платежей (день месяца, до которого производится оплата).

Арендодатель может потребовать также заплатить гарантийный залог, который будет возвращен арендаторам после окончания срока аренды, когда они будут съезжать, если все оплаты вносились в срок и соблюдались все условия договора об аренде жилья.

В Иисалми действует несколько жилищных компаний, сдающих жилье в аренду. Муниципальное (городское) жилье в Иисалми сдает в аренду фирма

Kiinteistö Oy Petterinkulma

Kirkonsalmentie 12, 74120 Иисалми
Телефон: 0207 439 125
<http://www.petterinkulma.fi>

- Поиск жилья, сдаваемого фирмой Petterinkulma, возможен и через интернет:

www.petterinkulma.fi > asunnon hakeminen

Материалы интернет-страниц на финском языке.

На страницах интернета фирмы Petterinkulma можно найти видеоролик «Справочник жилья» (*Asukasopas/Resident's guide*) на финском и английском языках: **www.petterinkulma.fi > asukasopas**



VVO Vuokra-asunnot

Maljalahdenkatu 25, 70100 Kuopio
Tel. 020 508 4700
www.vvo.fi > Hae vuokra-asuntoa

ВСЕГДА ПРИ ПЕРЕЕЗДЕ ПОМНИТЕ ПРО ЗАЯВЛЕНИЕ
О СМЕНЕ МЕСТА ЖИТЕЛЬСТВА!

3.3 СОБСТВЕННОЕ ЖИЛЬЁ

В Иисалми есть несколько риелторских компаний, которые помогают в поиске подходящего для покупки жилья.

Если вы хотите построить собственный дом, вы можете арендовать или купить участок земли у муниципалитета Иисалми или частного лица. Дополнительную информацию, касающуюся строительства, можно получить в отделе технического обслуживания (*Tekninen virasto*) города Иисалми.

Tekninen virasto

(Отдел технического обслуживания)

Pohjolankatu 14, 74101 Иисалми

Телефон (коммутатор): 017 272 31

Время работы:

с понедельника по пятницу с 8.00 до 15.30 ч.

Контактные данные риелторских компаний

Huoneistokeskus
Jofogo Oy, Иисалми
Kauppakatu 13
74100 Иисалми
Телефон: 017 823 481

Kiinteistömaailma
Satamakatu 10
74100 Иисалми
Телефон: 017 279 8932

Kiinteistönvälitys Kortelainen Oy
Savonkatu 15
74100 Иисалми
Телефон: 017 812 344

Ylä-Savon OP- Kiinteistökeskus Oy
Savonkatu 17
74100 Иисалми
Телефон: 010 257 1207

SKV Kiinteistönvälitys
Riistakatu 11
74100 Иисалми
Телефон: 010 228 4944

3.4 ВАЖНЫЕ БЫТОВЫЕ МОМЕНТЫ

В ниже приведенной **памятке для переезжающих** собраны сведения, которые необходимо помнить при переезде в новую квартиру:

- заключить договор на электроснабжение можно, позвонив в энергетическую компанию, сообщив имя и новый адрес. Ниже вы найдете контактную информацию энергетических компаний, действующих в Иисалми.
- электрические лампы и предохранители (пробки) жильцы покупают и заменяют самостоятельно.
- в договоре аренды указывается, входит ли оплата за пользование водой в сумму арендной платы или же жильцы каждый месяц отдельно оплачивают счет за пользование водой.
- Закон в Финляндии обязывает жителей каждого дома и квартиры иметь пожарный извещатель (*palohälytin*). Проследите за тем, чтобы пожарный извещатель находился в рабочем состоянии. В задачу жильцов входит замена батареек в пожарном извещателе примерно один раз в год. Страховая компания не будет возмещать расходы по страхованию жилья от пожара в случае, если пожарный извещатель был в нерабочем состоянии.
- договор страхования жилья (*kotivakuutus*) можно оформить в страховой компании. Сотрудники страховой компании помогут вам выбрать подходящий вариант страховки. Познакомьтесь с условиями страхования жилья и покрытием в случае наступления страхового случая.
- ответственность по уходу за бытовыми приборами (холодильником, морозильной камерой, плитой, вытяжкой и стиральной машиной) лежит на жильцах.
- если вы хотите установить спутниковую антенну, вам необходимо получить разрешение управдома (*isännöitsijä*).
- балкон является местом отдыха, свободного времяпрепровождения. На балконе нельзя хранить или готовить пищу.
- отходы в закрытых пакетах выбрасываются в предназначенные для них мусорные контейнеры.
 - ~ Ядовитые вещества, электрические и электронные отходы являются проблемными отходами. Их нельзя выбрасывать в мусорные бачки около дома.
 - ~ Био-мусорные контейнеры (коричневого или зеленого цвета) предназначены для биоотходов. В них нельзя выбрасывать изделия из пластика или другой мусор.
 - ~ Выбрасывайте в контейнеры для макулатуры только газеты и рекламные проспекты, изделия из пластика и другой мусор в них выбрасывать нельзя.
 - ~ Отходы во дворе привлекают птиц и животных. Животные могут являться переносчиками многих заболеваний. Поэтому необходимо сортировать мусор, в соответствии с контейнерами, предназначенными для данного вида мусора.

Общие помещения для жильцов:

- ключи от сауны и время пользования сауной (*saunavuoro*) вы получите после заключения договора использования домовой сауны с домоуправлением (*isännöitsijätoimisto*).
- очереди в прачечную необходимо бронировать заблаговременно.
- домовые подвальные кладовки (*varasto*) предназначены для хранения вещей, не используемых ежедневно.
- для личных автомобилей предусмотрена своя стоянка. На стоянке можно арендовать место для своей машины, заключив договор аренды у управдома.

На интернет-страницах службы спасения Министерства внутренних дел можно найти Памятку безопасности жилого дома, квартиры (*Kodin turvaopas*): <http://turvaopas.pelastustoimi.fi/index.html>. В памятке собраны сведения, например, о мерах пожарной безопасности и предотвращении несчастных случаев. Памятка на финском языке.



Обычно в каждом доме действует жилищный комитет (*talotoimikunta*), который сотрудничает с администрацией домоуправления (*taloyhtiön hallitus*). Жилищный комитет представляет администрации предложения и пожелания жильцов, их мнения. Участие в собрании жильцов служит интересам самих жильцов. На собрании жилец может быть выбран в жилищный комитет и может оказывать влияние на решения, касающиеся дома. Если возникают какие-то проблемы с проживанием в доме, о них можно сообщить в жилищный комитет.

Познакомьтесь с материалами на разных языках проекта «Kotilo», связанными с проживанием (сортировка мусора, приглашения на собрания и субботники, уборка, пользование прачечной, сауна) на интернет-страницах: www.pakolaisapu.fi > Suomen pakolaisapu > Pakolaisapu Suomessa > Kotilo > Materiaalipankki.

Помимо арендной платы, расходы за проживание включают в себя **оплату за пользование водой и электричеством** (*vesi- ja sähkölasku*). Уточните, включена ли оплата за пользование водой в сумму арендной платы. Жильцам необходимо заключить договор на электроснабжение (*sähkösojimus*). Можно запросить информацию в разных энергетических компаниях через интернет и выбрать подходящий вариант. В Иисалми договор на электроснабжение можно заключить, например, с компанией Savon Voima.

Энергетическая компания Savon Voima

Обслуживание клиентов
Телефон: 0800 301 40
www.savonvoima.fi



4 ТРАНСПОРТ В ИИСАЛМИ

4.1 ГОРОДСКОЙ ТРАНСПОРТ

Система городских автобусных маршрутов в Иисалми включает в себя 3 линии. Расписание движения городских автобусов можно найти на финском языке на интернет-страницах: **www.kuopionliikenne.fi** > **Aikataulut** > **Iisalmen aikataulut**



Там же вы найдете карту маршрутов городского транспорта на финском языке.

4.2 МЕЖДУГОРОДНИЙ ТРАНСПОРТ

Информацию о маршрутах городских и междугородних автобусов, а также их расписания вы найдете **на автовокзале**. (*linja-autoasema*, адрес: Kauprakatu 18, 74100 Иисалми) На автовокзале также вы можете приобрести билеты на автобус.

Дополнительную информацию о движении автобусов, расписания движения вы найдете на финском, шведском и английском языках на интернет-страницах: **www.matkahuolto.fi**



В Иисалми также есть **железнодорожный вокзал** (*juna-asema*). Информацию о расписании поездов можно найти на вокзале (адрес: Savonkatu 38, 74100 Иисалми) или на страницах интернета: www.vr.fi на финском, шведском, английском и русском языках. Билеты на поезд можно приобрести как на вокзале, так и через интернет.



Ближайший **аэропорт** (*lentokenttä*), Риссала (Rissala), находится в Сиилиньярви (адрес: Lentokentäntie 275, 70900 Тойвала). Расстояние между Иисалми и Риссала составляет около 60 километров.



5 ИЗУЧЕНИЕ ФИНСКОГО ЯЗЫКА

5.1 САМОСТОЯТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ФИНСКОГО ЯЗЫКА

Знание финского языка поможет вам освоиться и преуспеть в Финляндии. Язык можно изучать разными способами.

В библиотеке г. Иисалми (*iisalmen kirjasto*, Kirkkopuistonkatu 9) вы можете брать учебники финского языка или аудиокассеты и самостоятельно изучать язык дома. Также в библиотеке находятся компьютеры, предназначенные для поиска информации и учебных целей жителей муниципалитета. Пользование компьютерами бесплатное.

iisalmen kirjasto

(Библиотека г. Иисалми)

Kirkkopuistonkatu 9, 74100 Иисалми

Телефон: 017 272 3500

Информацию о времени работы библиотеки г. Иисалми вы найдете на страницах интернета: **www.iisalmi.fi/kirjasto** > **[aukioloajat ja yhteystiedot](#)**

Suomioppia www.iisalmi.fi/kirjasto > Tietokantoja

5.2 КУРСЫ ФИНСКОГО ЯЗЫКА

Вечерние курсы финского языка в Иисалми организует **Народное училище г.Иисалми** (*iisalmen kansalaisopisto*, Kirkkopuistonkatu 9). Обучаться на курсах народного училища имеют право все.

О курсах финского языка, организуемых **отделением летнего университета г. Куопио в Иисалми**, стоит спросить в летнем университете (*Snellman kesäyliopisto* адрес: Kirkkopuistonkatu 9)

Если человек зарегистрирован в Службе занятости и экономического развития (*Työ- ja elinkeinotoimisto*) в качестве соискателя работы, у него есть право на адаптационное обучение (курсы) в рамках политики содействия занятости населения (*työvoimapolitiinen kotoutumiskoulutus*). На адаптационных курсах происходит изучение финского языка и знакомство с обществом и трудовой жизнью в Финляндии. Курсы являются бесплатными для их участников, обучение проводится 35 часов в неделю. Дополнительную информацию об адаптационных курсах можно получить в **Службе занятости и экономического развития** (адрес: Karjalankatu 3).

iisalmen kansalaisopisto

(Народное училище г.Иисалми)

Kirkkopuistonkatu 9, 74100 Иисалми

Телефон: 017 272 3370

www.iisalmi.fi/kansalaisopisto

Snellman kesäyliopisto

(Летний университет г.Куопио)

Kirkkopuistonkatu 9, 74100 Иисалми

Телефон: 044 746 2851

www.snellmankesayliopisto.fi

Työ- ja elinkeinotoimisto

(Служба занятости

и экономического развития)

Karjalankatu 3, 74100 Иисалми

Телефон: 0295 043 500

www.mol.fi



TE-palvelut | tjänster
services



6 РАБОТА

6.1 УСЛУГИ СЛУЖБЫ ЗАНЯТОСТИ И ЭКОНОМИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ

В **Службе занятости и экономического развития** г.Иисалми (**Työ- ja elinkeinotoimisto**), сокращенно называемой **TE-toimisto**, (адрес: Karjalankatu 3) вы можете получить информацию о возможностях обучения, а также об источниках, содержащих сведения о вакансиях. Если человек зарегистрирован в Службе занятости и экономического развития в качестве соискателя работы, у него есть право на план адаптации (*kotoutumissuunnitelma*), возможность получить индивидуальные консультации специалистов службы и пройти обучение в рамках политики содействия занятости населения.

Кто может зарегистрироваться в качестве соискателя работы?

Вы можете зарегистрироваться соискателем работы, если ваш вид на жительство:

- разрешение на постоянное жительство – вид на жительство Р или вид на жительство типа Р-ЕУ (долгое время пребывающего в ЕС гражданина третьей страны)
- разрешение на постоянное пребывание в Финляндии, дающее право на работу - вид на жительство типа А, не включающие ограничения, касающиеся работодателей.
- временный вид на жительство типа В, выдаваемый на определенный срок, при наличии права на выполнение работы с получением дохода и отсутствии ограничений, касающихся работодателей.

Тип вида на жительство обозначен соответствующей буквой в наклейке вида на жительство в паспорте. Обратитесь в Службу занятости и экономического развития также в том случае, если вы приехали в поисках работы из другой страны Европейского Союза (так называемый трёхмесячный период поиска работы). Возьмите с собой бланки документов, полученные в стране, из которой вы приехали (U2 или E303).

Сотрудники Службы занятости и экономического развития г.Иисалми могут обслуживать клиентов на английском, шведском и испанском языках. Некоторые услуги клиенты могут получить также на немецком и французском языках. Для общения на других языках, при необходимости, Служба занятости и экономического развития обращается за помощью переводчиков.



Вы состоите на учете в Службе занятости и экономического развития как соискатель работы с того момента, когда вы регистрируетесь лично. Вам закажут время к вашему консультанту по вопросам трудовых ресурсов (*työvoimaneuvoja*).

При обращении в Службу занятости и экономического развития вам необходимо иметь с собой:

- официально переведенные на финский язык **дипломы и свидетельства об окончании учебы, трудовую книжку и другие свидетельства о выполненных работах**
- свидетельства об окончании курсов финского языка и другие аттестаты и сертификаты, которые могут повлиять на получение места работы.

Необходимо регулярно отмечаться в Службе занятости и экономического развития, все инструкции вы получите у консультанта по трудовым ресурсам. Помните также, что вам нужно сообщать обо всех изменениях в Службу занятости и экономического развития (например, о заболеваниях, заграничных поездках или переезде). Кроме этого, в Службе занятости и экономического развития вы можете получить информацию о признании в Финляндии документов об образовании, полученном за границей.

Если человек зарегистрирован в Службе занятости и экономического развития в качестве соискателя работы, у него есть право на адаптационное обучение (курсы) в рамках политики содействия занятости населения (*työvoimapolitiinen kotoutumiskoulutus*). На адаптационных курсах происходит изучение финского языка и знакомство с обществом и трудовой жизнью

в Финляндии. Курсы являются бесплатными для их участников, обучение проводится 35 часов в неделю. Дополнительную информацию об адаптационных курсах можно получить в **Службе занятости и экономического развития** (адрес: Karjalankatu 3).

Түб- ja elinkeinotoimisto

(Служба занятости
и экономического развития)
Karjalankatu 3, 74100 Иисалми
Телефон: 0295 043 500
www.mol.fi



Государственная линия труда и занятости:

В **телефонной службе линии труда и занятости (Työlinja)** вам окажут помощь на финском и русском языках по вопросам трудоустройства, обучения, электронных видов услуг, вида на жительство и услуг для работодателей. Консультации являются бесплатными. Услуги связи по тарифам оператора.



Русскоязычная телефонная служба линии труда и занятости:

Пон-чт 8.00-17.00
Пят 10.00-17.00
Телефон: 0295 020 715
Е-мэйл: trud@te-toimisto.fi
www.trud.fi

Проект «ETAPPI» также оказывает помощь в трудоустройстве и занимается поиском индивидуальных возможностей трудоустройства для соискателей работы. «Etappi» предлагает в том числе сведения о рабочих местах, обучении и возможностях трудовой практики.

Проект «ETAPPI»

Kauppakatu 24, 74100 Иисалми
www.etappi.eu

6.2 ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ДЛЯ БЕЗРАБОТНЫХ

Если вы являетесь безработным, у вас есть возможность участвовать в деятельности ассоциации безработных (Työttömien yhdistys). Ассоциация организует курсы, походы, праздники и другие мероприятия.

Iisalmen työttömät ry

(Ассоциация безработных г.Иисалми)
Kunnankatu 6, 74120 Иисалми
http://www.iisalmentyottomat.fi/index.html

6.3 СОБСТВЕННЫЙ БИЗНЕС

Одним из способов трудоустройства является создание собственного предприятия. Более подробные сведения об организации бизнеса вы можете получить в Службе занятости и экономического развития (адрес: Karjalankatu 3), а также у бизнес-консультанта (yritysneuvoja) АО Развитие Верхнего Саво (Ylä-Savon Kehitys Oy, адрес: Kankaankatu 1 A 6), который может оказать помощь в создании предприятия, экономических вопросах ведения бизнеса, правовых аспектах и вопросах, связанных с необходимыми разрешениями.

Yritysneuvoja

(Бизнес-консультант)
Kankaankatu 1 A 6, 74100 Иисалми
Телефон: 00 358 400 102 201

Түб- ja elinkeinotoimisto

(Служба занятости и экономического развития)
Karjalankatu 3, 74100 Иисалми
Телефон: 0295 043 500
www.mol.fi

Справочник Предпринимательство в Финляндии

www.masuuni.info



6.4 НАЛОГООБЛОЖЕНИЕ

Если вы планируете работать в Финляндии, вам понадобится налоговая карточка (verokortti). Налоговую карточку вы можете получить в налоговом бюро Иисалми (verotoimisto), ее необходимо предоставить работодателю.

Дополнительную информацию о налогообложении вы найдете на страницах интернета на финском языке: **www.vero.fi** и на английском языке: **www.vero.fi/english**

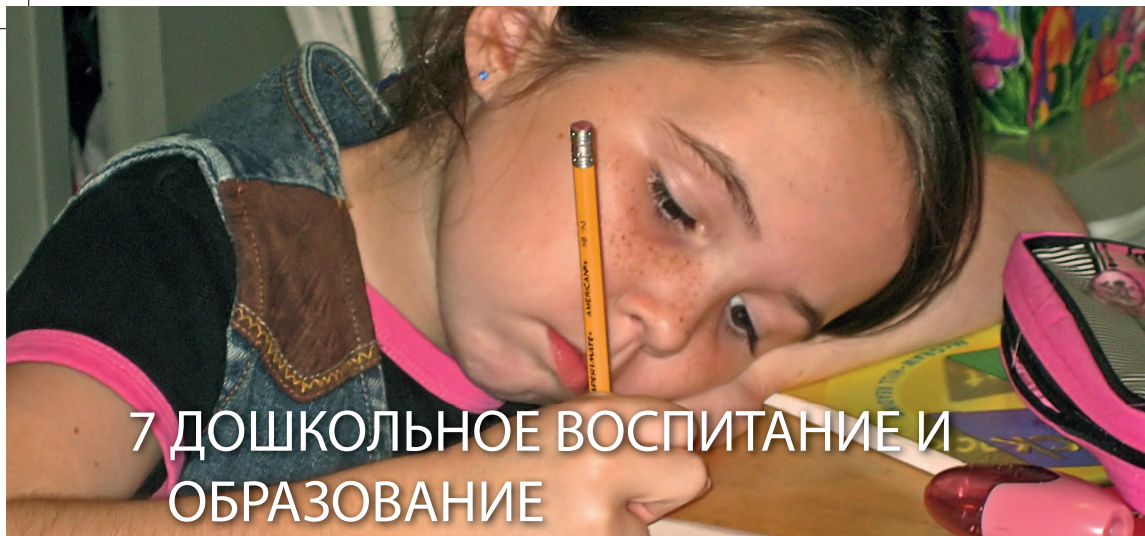


Pohjois-Savon verotoimisto, Iisalmen toimipiste



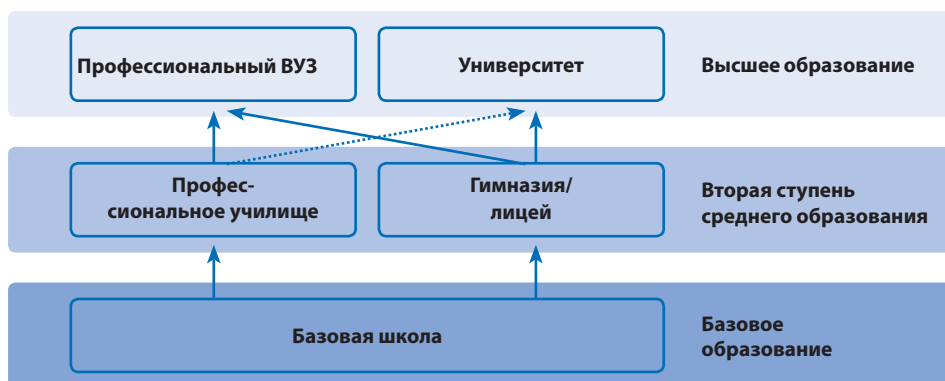
(Налоговое бюро региона
Северное Саво филиал в г. Иисалми)
Luunimenkatu 3, 74101 Иисалми
Телефон: 017 153 7811

Помните также, что вам необходимо открыть банковский счет для перечисления на него заработной платы! В Финляндии зарплата перечисляется на счет, а не выплачивается наличными деньгами.



7 ДОШКОЛЬНОЕ ВОСПИТАНИЕ И ОБРАЗОВАНИЕ

7.1 СИСТЕМА ОБРАЗОВАНИЯ



В Финляндии действует принцип всеобщего обязательного образования. Данный принцип обязывает прохождение обучения до уровня базового образования (до 9-го класса включительно). Обучение, питание и учебные материалы для учеников базовой школы являются бесплатными.

Для финнов принцип всеобщего обязательного образования действует на детей от 7 до 16 лет. У постоянно проживающих в Финляндии детей-иммигрантов также есть обязанность получения базового образования. Муниципальные органы заботятся о том, чтобы у всех детей была возможность посещать школу.

7.2 ДНЕВНОЙ УХОД ЗА ДЕТЬМИ

Информацию о системе дневного ухода за детьми вы сможете найти на интернет-страницах Инфобанка: www.infopankki.fi > Sosiaalipalvelut > Lapset ja nuoret (на финском языке) и <http://www.infopankki.fi/ru-RU/home/> > Социальное обеспечение > Дети и подростки (на русском языке).



Каждый ребенок дошкольного возраста имеет право на дневной уход (*päivähoito*), организованный муниципалитетом. Целью дневного ухода является поддержка роста и развития ребенка в тесном взаимодействии с семьей. Дневной уход подразумевает под собой обучение социальным навыкам, также с помощью игры вырабатывается готовность ребенка к дальнейшему обучению, в частности, происходит укрепление навыков финского языка.

Дневной уход предоставляется, в зависимости от потребностей семьи, на полный или неполный день.

В Иисалми действуют муниципальные детские сады (*kunnallinen päiväkoti*), детские сады семейного типа (*ryhmäperhepäiväkoti*), кроме этого, дневной уход может быть организован воспитателями семейных детских садов у себя на дому (*perhepäivähoitaja*). Если родители работают в вечернее время или в выходные дни, то и на этот период возможно организовать уход за ребенком.

В детских дошкольных учреждениях для детей вместе с родителями составляется план дошкольного воспитания и план подготовки ребенка к школе (*varhaiskasvatuksen ja esiopetuksen suunnitelma*), за осуществлением которых ведется наблюдение и контроль, как минимум, один раз в год.

Оплата за дневной уход за ребенком начисляется на основании доходов родителей в соответствии с системой государственных расчетов (*Asiakasmaksulaki*, Закон об оплате услуг клиентами). Во время дневного ухода за ребенком, дети получают бесплатное питание (завтрак, обед, полдник).

Информацию о наличии мест в детских дошкольных учреждениях можно получить:

Päivähoidon toimisto- ja hallintopalvelut

(Административно-управленческое учреждение дневного ухода за детьми)

Päivähoidon johtaja

(Руководитель организации дневного ухода за детьми)

Kulttuurikeskus (Культурный центр)

Riistakatu 13, 74100 Иисалми

Телефон: 040 543 4982

Perhepäivähoidon ohjaja

(Руководители семейных детских садов)

Телефон: 040 708 6301

Телефон: 040 549 4393

Kirkkopuistonkatu 9, 74100 Иисалми

Дополнительная информация доступна на интернет-страницах: www.iisalmi.fi/paivahoito

7.3 ПОДГОТОВИТЕЛЬНОЕ ОБУЧЕНИЕ

Подготовительное обучение (*esiopetus*) предполагает планомерную работу по обучению и воспитанию 6-летних детей, за год до начала всеобщего обязательного образования.

Подготовительное обучение предоставляется всем желающим детям в возрасте 6 лет до начала обучения в школе. Целью подготовительного обучения является подготовка ребенка к обучению в школе. Подготовительное обучение является бесплатным.

В Иисалми подготовительное обучение организуется на базе детских садов, а также отдельных групп подготовительного обучения и объединенных классов.

Сведения о наличии мест подготовительного обучения

для ребенка можно получить также в Административно-управленческом учреждении дневного ухода за детьми.

Päivähoidon toimisto- ja hallintopalvelut

(Административно-управленческое учреждение дневного ухода за детьми)

Päivähoidon johtaja

(Руководитель организации дневного ухода за детьми)

Kulttuurikeskus (Культурный центр)

Riistakatu 13, 74100 Иисалми

Телефон: 040 543 4982

7.4 БАЗОВОЕ ОБРАЗОВАНИЕ

В Финляндии дети начинают обучение в школе (*peruskoulu*) в августе того года, когда им исполняется 7 лет. У всех детей до 16 лет, проживающих в муниципалитете, есть право на получение базового образования. Базовое образование в Иисалми можно получить в 12-ти школах.

Для начала обучения необходимо подать заявление. Подача заявления происходит либо при личной явке родителей в ту школу, где они хотели бы, чтобы ребенок учился, либо по телефону директору школы/канцелярии в рабочее время, либо на бланке через интернет. Данный бланк на финском языке вы найдете на интернет-страницах: www.iisalmi.fi/perusopetus > **Koulunkäynnin aloittaminen**
Более подробную информацию вы получите в офисе Центра образовательных услуг (*Sivistyspalvelukeskuksen toimisto*, адрес: Riistakatu 13, телефон: 017 272 3365), а также на интернет-страницах школ: www.iisalmi.fi/perusopetus



Подготовительный класс

Если дети-иммигранты недостаточно хорошо владеют финским языком, их обучение в обычной школе можно отложить на 1 год на основании заявления. В этом случае ребенок может продолжить посещение детского сада или его определяют в подготовительный класс (*perusopetukseen valmistava opetus*). Продолжительность обучения в подготовительном классе составляет 1 учебный год. В ходе обучения ученикам преподают финский или шведский язык и предметы, изучаемые в школе. После обучения в подготовительном классе ученики продолжают получение образования в обычном классе.

Помимо обучения в подготовительном классе, детям-иммигрантам могут быть организованы занятия для поддержания уровня родного языка, а также вспомогательное обучение для детей-иммигрантов. Дополнительную информацию можно получить в офисе Центра образовательных услуг (*Sivistyspalvelukeskuksen toimisto*).

Sivistyspalvelukeskuksen toimisto

(Офис Центра образовательных услуг)

Riistakatu 13, 74100 Иисалми

Телефон: 017 272 3365 или 040 830 920

7.5 ОБУЧЕНИЕ ПОСЛЕ ОКОНЧАНИЯ БАЗОВОЙ ШКОЛЫ

Во время последнего года обучения в базовой школе учащиеся подают заявления, определяя с продолжением обучения. Учащийся может в ходе общенационального открытого набора (*yhdisthaku*) весной подать заявление в среднее профессиональное учебное заведение (*ammattilinen oppilaitos*) или в гимназию/лицей (*lukio*). Также и взрослые могут обучаться в гимназии/лицее или получить образование в профессиональном учебном заведении.

Если учащийся после окончания обучения в базовой школе еще не знает, где и как он хочет продолжить получение образования, или если он хочет улучшить оценки аттестата об окончании базового обучения, он может пройти дополнительное обучение в так называемом 10-м классе (*10. luokka*). Ближайшее к Иисалми учебное заведение, предоставляющее возможность дополнительного обучения, находится в Лапинлахти: это училище Портаанпяя (*Portaanpää Opisto*).

Portaanpään opisto

Portaanpäntie 63, 73100 Лапинлахти
Телефон: 017 272 0900
www.portaanpaa.fi

7.6. СРЕДНЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ ВТОРОЙ СТУПЕНИ

Среднее образование второй ступени включает в себя обучение в гимназии/лицее или среднем профессиональном учебном заведении. Питание и обучение в данных учебных заведениях являются бесплатными, но учебники учащиеся должны приобретать сами. Поступление в учебное заведение второй ступени осуществляется в ходе общенационального открытого набора. Подача заявлений происходит обычно весной и осенью, но в некоторых учебных заведениях могут быть исключения из общих правил. Дополнительную информацию вы найдете на страницах Инфобанка: <http://www.infopankki.fi/ru-RU/home/> > Образование > Профессиональные училища и лицеи (на русском языке) и www.infopankki.fi > **Koulutus > Ammatilliset oppilaitokset ja lukiot** (на финском языке).



7.6.1 ЛИЦЕЙ

Лицей является общеобразовательным учреждением. По окончании лицея у учащихся есть возможность сдать государственные экзамены о полном среднем образовании (*ylioppilastutkinto*). В лицее не получают профессионального образования, но именно там у учащихся есть возможность получить общие сведения по разным предметам. В лицей может поступить человек, имеющий документ о получении базового образования.

В Иисалми действуют два лицея (адрес: Haukiniemenkatu 12). В Лицее г. Иисалми (*Iisalmen lyseon lukio*) обучение проходит в дневное время, а в Лицее для взрослых г. Иисалми (*Iisalmen aikuislukio*) учебные занятия организуются в вечернее время.

Дополнительную информацию о гимназиях/лицеях в Иисалми на финском языке вы найдете на страницах: www.iisalmi.fi/lyseo информацию на английском языке: www.iisalmi.fi/lyseo > **Iisalmen lyseo in English** . На вышеуказанных страницах вы найдете также справочник для учащихся Лицея г. Иисалми на английском языке.



7.6.2 ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ОБУЧЕНИЕ

Профессиональное обучение в Иисалми предоставляют: Профессиональное училище Верхнего Саво (*Ylä-Savon ammattiopisto*) и Профессиональное училище для молодежи и взрослых региона Саво (*Savon ammatti- ja aikuisopisto*).

В **Профессиональном училище Верхнего Саво** (адрес: Asevelikatu 4 и Yrittäjätie 23) у молодежи и взрослых есть возможность обучаться различным профессиям. В профессиональном училище Верхнего Саво организуется начальное профессиональное обучение (*ammattilinen peruskoulutus*), подготовительное и реабилитационное обучение и инструктирование (*valmentava ja kuntouttava koulutus ja ohjaus*), а также курсы подготовки к началу профессиональному обучению (*ammattilliseen peruskoulutukseen ohjaava ja valmistava koulutus*). Курсы подготовки к началу профессиональному обучению для иммигрантов училище не организует.

Подача заявления для получения образования в Профессиональном училище Верхнего Саво происходит прежде всего в ходе общенационального открытого набора, а также в ходе дополнительного набора к общенациональному открытому набору (*yhdisthaun täydennysshaku*). По личным причинам, податель заявления может использовать форму гибкого приема (*joustava haku*), которая заключается в том, что поступление не основывается на системе баллов. В этом случае в ходе общенационального открытого набора податель заявления делает пометку в электронном бланке: "*haen joustavassa haussa*" (подаю заявление по системе гибкого приема). После этого податель заявления должен отправить заявление с возможными приложениями по почте в учебное заведение в указанные сроки.

Срок начального профессионального обучения – 3 года (120 учебных недель). В Профессиональном училище можно пройти обучение по более короткой программе, а также обучаться, например, по договору об обучении на производстве. В Профессиональном училище Верхнего Саво можно получить, например, начальное профессиональное образование в строительной сфере (например, строитель домов), начальное профессиональное образование в отельном, ресторанном и кейтеринговом направлении (например, по профессии повара) или начальное профессиональное образование в области сельского хозяйства (например, работник по уходу за животными).

Если финский язык не является родным языком подателя заявления, для него на базе Профессионального училища Верхнего Саво организуется собеседование и языковой тест. Таким образом учебное заведение стремится проверить готовность подателя заявления к обучению на финском языке.

Подача заявлений на подготовительные и реабилитационные курсы и инструктирование (*valmentava ja kuntouttava koulutus ja ohjaus*), а также на курсы по подготовке к начальному профессиональному обучению (*ammattilliseen peruskoulutukseen ohjaava ja valmistava koulutus*), не относящиеся к общенациональному открытому набору, осуществляется на отдельном бланке заявления, который необходимо направить в Профессиональное училище Верхнего Саво.

Дополнительную информацию о возможностях обучения на финском и английском языке вы найдете на интернет-страницах: www.ysao.fi

Ylä-Savon ammattiopisto

(Профессиональное училище Верхнего Саво)
Asevelikatu 4, 74100 Иисалми

Johtava opinto-ohjaaja
(Руководитель по профессиональной ориентации)
Телефон: 0400 791 029

Opinto-ohjaaja
(Инструктор по профессиональной ориентации)
Телефон: 0400 793 146

Opintotoimisto
(Канцелярия)
Телефон: 0401 778 518

ДОГОВОР ОБ ОБУЧЕНИИ НА ПРОИЗВОДСТВЕ

Договор об обучении на производстве – индивидуальная, более гибкая, приближенная к практике форма обучения, которая основывается на трудовом договоре между учеником и работодателем, заключенном на определенный период, действующих трудовых отношениях или предпринимательской деятельности. Основной обучающей средой является деятельность в своем рабочем коллективе. Практическая деятельность дополняется теоретическими занятиями в учебном заведении. Для получения диплома об образовании ученику необходимо показать свои навыки, успешно сдав демонстрационные экзамены (*työtoimintäytöt*).

На основании договора об обучении на производстве можно получить начальное профессиональное образование (*ammattillinen perustutkinto*), профессиональное образование (*ammattitutkinto*) и специальное профессиональное образование (*erikoisammattitutkinto*) по всем направлениям. Начальное профессиональное образование дает навыки владения базовыми основами специальности, профессиональное образование характеризуется соответствием специалиста требованиям профессии, при получении специального профессионального образования специалист может справиться с наиболее сложными профессиональными задачами.

Для получения дополнительной информации обратитесь в отдел по вопросам договоров об обучении на производстве (*oppisopimustoimisto*), адрес: Asevelikatu 4, телефон: 0400 793 103) или посетите интернет-страницы: www.ysao.fi/oppisopimus

В Профессиональном училище Верхнего Саво **взрослые** могут получить образование по 50 специальностям, включая уровни начального профессионального, профессионального и специального профессионального образования.

Взрослые могут обучаться в училище по следующим направлениям: туристическое, кулинарное, фермерское, сфера услуг по уборке, строительное, транспортное и экономическое. На отделении обучения для взрослых можно получать новые знания и навыки на более коротких курсах и занятиях, например, языковых курсах или занятиях по обработке информации.

Информацию о курсах и сведения о том, как можно подать на них заявления, можно найти на страницах интернета: www.ysao.fi/koulutuskalenteri

Ylä-Savon ammattiopisto/aikuisopiskelu

(Профессиональное училище Верхнего Саво/обучение для взрослых)

Yrittäjätie 23, 74130 Иисалми

Opintosihteeri

(Секретарь учебной части)

Телефон: 040 1778 515

www.ysao.fi

В филиале Профессионального училища для молодежи и взрослых региона Саво в Иисалми (Savon ammatti- ja aikuisopisto, SAKKY, адрес:

Asevelikatu 24) как молодые люди, так и взрослые могут получить начальное профессиональное образование, а также пройти обучение на других курсах.

На отделении обучения для молодежи можно пройти обучение по следующим направлениям:

- Обществоведение, экономика и управление (специальность: торгово-коммерческий работник)
- Природоведение (специальность: данатом (бизнес и вычислительная техника))
- Социальная работа, здравоохранение и физическая культура (специальность: младшая медсестра)

На отделении обучения для взрослых можно повысить квалификацию с помощью коротких курсов или, сдавая отдельные части, недостающие курсы, включенные в профессиональное обучение; можно получить специальность, обучаясь с помощью договора об обучении на производстве или в рамках политики содействия занятости населения, а также получая начальное профессиональное, профессиональное или специальное профессиональное образование.



Дополнительную информацию о возможностях обучения вы найдете на финском, английском и немецком языках на интернет-страницах: **www.sakky.fi**

Savon ammatti- ja aikuisopisto (SAKKY)

(Профессиональное училище для молодежи и взрослых региона Саво)

Asevelikatu 24, 74100 Иисалми

Телефон: 017 214 8883

www.sakky.fi

7.7 ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ

Система высшего образования (*korkea-asteen koulutus*) представлена политехническими институтами (*ammattikorkeakoulu*) и университетами (*yliopisto*). В высшее учебное заведение можно подавать заявление на поступление на основании документа о профессиональном образовании, полученном в Финляндии или другой стране, или же на основании документа, приравненного к аттестату финского лица. В Иисалми высшее образование можно получить, обучаясь в политехническом институте. В Иисалми нет университета. Ближайший университет – Университет Восточной Финляндии – находится в Куопио, около 80 км. от Иисалми.

В филиале Политехнического института Савония в г.Иисалми (*Savonia-ammattikorkeakoulu*) вы можете получить образование по следующим направлениям: агрология, сестринское дело, соционмия (социальная работа). Язык обучения - финский. Условием поступления в институт является успешная сдача тестирования на финском языке.

Savonia-ammattikorkeakoulu

(Политехнический институт

(Университет прикладных наук) Савония)

П/Я (PL) 72 (Haukisaarentie 2), 74130 Иисалми

www.savonia.fi

7.8 УСЛУГИ ПРОГРАММЫ OPIN OVI

В регионе Северное Саво действует программа OpinOvi, которая может помочь взрослым во всех вопросах, связанных с обучением.

Консультанты программы OpinOvi расскажут о возможностях обучения в регионе, о финансовых вопросах и проживании на время учебы.

OPIN OVI-PALVELUT/Ylä-Savon ammattiopisto

(Программа OPIN OVI / Профессиональное училище Верхнего Саво)

Yrittäjätie 23, 74130 Иисалми

www.akkuna.eu

Запись на прием:

ohjaajat@akkuna.eu

Телефон: 0400 793 025

7.9 ДРУГИЕ ВОЗМОЖНОСТИ ОБУЧЕНИЯ

На открытых для всех курсах в **Народном училище г.Иисалми** (*Iisalmen kansalaisopisto*) можно изучать различные языки, например, финский язык, компьютерную грамоту, заниматься художественным творчеством, рукоделием, музыкой. Курсы обычно платные и начинаются осенью.



Список курсов Народного училища вы можете найти на финском языке на интернет-страницах: **www.iisalmi.fi/kansalaisopisto**. Вы можете выбрать курсы, в которых хотели бы принять участие, и подать на них заявление. Подать заявление в Интернете можно, перейдя по ссылке в графе **«internet-ilmoittautuminen»** (*интернет-запись*). Записаться на курсы можно также и в **офисе Народного училища**, который находится на 2 этаже Культурного центра (*Kulttuurikeskus*).

Iisalmen kansalaisopisto

(Народное училище г.Иисалми)

Kulttuurikeskus

(Культурный центр)

Kirkkopuistonkatu 9, 74100 Иисалми

Телефон: 017 272 3370

Филиал Летнего университета г.Куопио в

г.Иисалми круглогодично организует открытые для всех курсы: обучение/курсы на базе университета, курсы повышения профессиональной квалификации в области юриспруденции, воспитания и образования, социальной работы и здравоохранения как для работников данных сфер, так и для руководящего персонала.

Кроме этого, организуются курсы по темам, касающимся развития и благополучия трудового коллектива. Для муниципалитетов, фирм и организаций проводятся также и курсы по заказу. К кругу общеобразовательного обучения, предлагаемого Летним университетом, относятся языковые курсы, публичные лекции, а также лекции «университета для пожилых» (*ikääntyvien yliopisto*).

Запись на курсы осуществляется через Интернет:

www.snellmankesäyliopisto.fi

Более подробные сведения о курсах появятся в программе, опубликованной в августе. Курсы являются платными.

Snellman kesäyliopiston Iisalmen toimipaikka

(Филиал Летнего университета г.Куопио в г.Иисалми)

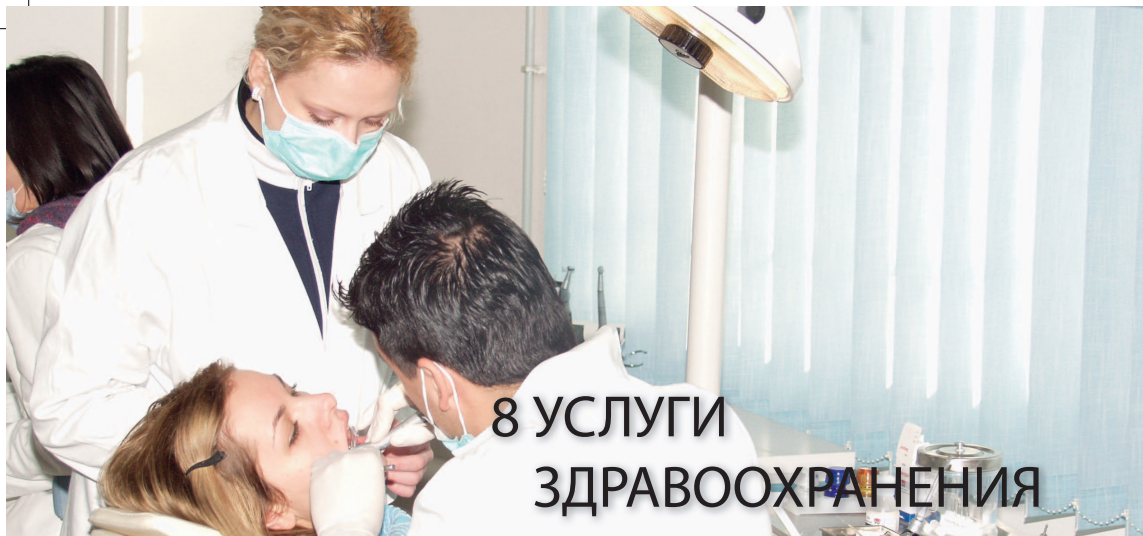
Iisalmen kulttuurikeskus

(Культурный центр г. Иисалми)

Kirkkopuistonkatu 9, 74100 Иисалми

Kesäyliopiston sihteeri (Секретарь Летнего университета), телефон: 044 746 2851

Kesäyliopiston toimistosihiteeri (Офисный работник, секретарь Летнего университета), телефон: 044 746 2852



8 УСЛУГИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

8.1 УСЛУГИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ В ИИСАЛМИ

Медицинские услуги предоставляются центром здоровья (terveyskeskus), больницей (sairaala) и частными поликлиниками. За организацию социальных услуг и услуг здравоохранения в Иисалми отвечает SOTE-объединение муниципалитетов Верхнего Саво в области социальных услуг и услуг здравоохранения (Ylä-Savon SOTE –kuntayhtymä) www.ylasavonsote.fi

8.2 КРИЗИСНЫЕ СИТУАЦИИ

Кризисная ситуация – это неотложная, реально опасная ситуация, при которой опасности подвергаются жизнь, здоровье, имущество или экология.



В кризисной ситуации всегда
звони по телефону службы
спасения 112

(обслуживание на финском, шведском
и английском языках)

**Также и вызов «скорой помощи»
осуществляется по телефону службы
спасения 112.**

Когда вы звоните в службу спасения, **сообщите оператору по телефону:**

- Свое имя и фамилию
- По возможности, точный адрес и город
- Что произошло, почему необходима срочная помощь
- Отвечайте на заданные вам вопросы и действуйте в соответствии с данными вам инструкциями
- Вешайте трубку только с разрешения оператора

Интернет-страницы Службы спасения: www.112.fi.
На интернет-страницах представлена информация о деятельности Службы спасения (Näin käytät hätänumeroa 112 Suomessa, Как пользоваться единым телефонным номером службы экстренной помощи 112 в Финляндии) на следующих языках: английский, шведский, немецкий, финский, саамский, русский и эстонский.



8.3 ПЕРВАЯ ИЛИ НЕОТЛОЖНАЯ ПОМОЩЬ

В случаях необходимости неотложной помощи,
первая помощь **круглосуточно** оказывается в больнице.

Круглосуточный прием в больнице призван отвечать потребностям пациентов в **неотложной помощи** в тех случаях, когда, в связи с угрозой жизни и здоровью, лечение необходимо начать незамедлительно. Прием на отделении первой помощи организуется для пациентов с **внезапными острыми заболеваниями** или **получивших травмы в результате несчастных случаев**.

На прием в случае необходимости неотложной помощи записи нет, очередность устанавливается на основании оценки срочности оказания помощи.

В случае внезапного серьезного заболевания можно самостоятельно прибыть в **первую помощь больницы г. Иисалми (Iisalmien sairaalan ensiapu, адрес: Riistakatu 21–23, 74120 Иисалми).**

8.4 ЕСЛИ ВЫ ЗАБОЛЕЛИ

Если вы внезапно заболели, но неотложная помощь вам не требуется, **позвоните**, по возможности **до обращения в первую помощь, медсестре в телефонную консультацию центра здоровья.**

Часы работы телефонной консультации медсестер центра здоровья:

Понедельник - пятница 8.00 - 16.00

Телефон: 017 272 4224

В остальное время: телефон 017 272 2346 (телефонная консультация объединенной первой помощи больницы г.Иисалми)

Медсестра в ходе телефонной консультации сделает оценку необходимости лечения и направит, например, на **прием дежурного врача в центр здоровья г.Иисалми. (Iisalmen terveystaseman päivystysvastaanotolle, адрес: Meijerikatu 2, 74120 Иисалми).**

Прием дежурного врача в центре здоровья г.Иисалми предназначен для внезапно заболевших пациентов, которым не требуется неотложная помощь или наблюдение за состоянием. Причинами обращения на прием дежурного врача могут быть: воспаления уха, насморк, кашель, воспаления глаз, боль в спине, аллергические реакции, сыпь, гинекологические заболевания, подозрения на венерические заболевания.

Прием дежурного врача в центре здоровья:

Понедельник - пятница 8.00 - 16.00

Оплата

Прием дежурного врача является бесплатным для детей-граждан Финляндии до 18 лет. За визит к дежурному врачу со взрослых взимается плата. Визит к медсестре является для пациентов бесплатным.

Рабочая группа быстрого реагирования

В рабочую группу быстрого реагирования (*akuuttityöryhmä*) входят врач, психолог, три медсестры, специализирующиеся на психиатрии, и часть рабочего времени координатор. Группа действует на базе **больницы Кольонвирта.**

Задачей рабочей группы является оказание необходимой психологической и психиатрической помощи в случаях, когда эта помощь должна быть оказана в сроки от 1 до 7 дней (1 степень срочности, *kiireellisyysluokka I*). К числу таких случаев относятся острые психические кризы, которые угрожают психическому здоровью или нормальной дееспособности.

Телефон работает круглосуточно: 040 761 4400

Отделение психических и наркологических заболеваний

Отделение наркологических заболеваний (*päihdeyksikkö*) рассчитано на 10 мест и предоставляет лечение алко- и наркозависимости, а также реабилитационные услуги для пациентов объединения муниципалитетов Верхнего Саво. Целью лечения является улучшение психического и физического состояния, оценка жизненной ситуации и, при необходимости, планирование дальнейшего лечения. Обратиться за лечением можно и без направления врача.

Koljonvirran sairaala

(Больница Кольонвирта)

Ouluntie 217, 74160 Иисалми

Телефон канцелярии: 040 489 4799

Телефон справочной для пациентов: 017 272 2064

Молодежный пункт остановки алко- и наркозависимости «Stoppi»

«Stoppi» - это поддерживаемое городом Иисалми отделение безлекарственного лечения молодых людей, страдающих от алко- и наркозависимости, для молодежи г.Иисалми и их близких.

Nuorten päihde- ja huumeypysäkki Stoppi

(Молодежный пункт остановки алко- и

наркозависимости «Stoppi»)

Savonkatu 5, 74100 Иисалми

Часы работы:

Понедельник - четверг

с 8.00 до 15.30 ч.

Пятница

с 8.00 до 14.00 ч..

При необходимости, можно договориться и на другое время. Специалист по работе

с алко- и наркозависимыми, телефон: 040 5434 944

8.5 СТОМАТОЛОГИЯ

Муниципальная стоматологическая помощь оказывается всем постоянно проживающим в Финляндии жителям муниципалитета. Стоматологические услуги являются бесплатными для детей и молодежи до 18 лет, с остальных взимается плата в соответствии с установленными муниципалитетом расценками.

Отмена записи на прием

Если по какой-то причине вы не сможете прийти на прием в забронированное для вас время, отмените это время, позвонив по телефону, как минимум за день (последний будний день) до назначенного приема. Если отмена записи на прием не будет произведена, с пациента взимается плата.

Hammashuolto

(Стоматология)

Meijerikatu 2, 74100 Иисалми

Время работы: понедельник-пятница с 7.30 до 15.15 ч.

Телефон: 017 272 4400

8.6 ЛЕКАРСТВА

Лекарства можно приобрести в аптеке. Некоторые лекарства отпускаются только по рецепту врача. Но есть и такие лекарства, которые вы можете приобрести и без рецепта.

Если вы получили рецепт от врача, идите в аптеку, взяв с собой рецепт и карточку социального страхования (*Kela-kortti*). Предъявив карточку социального страхования в аптеке, вы получите лекарства по более дешевой цене. На лекарства, отпускаемые без рецепта врача, компенсация системы обязательного медицинского страхования не распространяется.

Iisalmen I apteekki

(Аптека № 1 г. Иисалми)

Savonkatu 15, 74100 Иисалми

Аптека работает ежедневно с 8.00 до 21.00 ч.

www.iisalmenapteekki.fi

Kirkkopuiston apteekki

(Аптека «Кирккопуистон аптеки»)

Kirkkopuistonkatu 17, 74100 Иисалми

Часы работы вы найдете на интернет-странице: www.kirkkopuistonapteekki.fi

Savipellon apteekki

(Аптека «Савипеллон аптеки»)

Parkatintie 2, 74120 Иисалми

Часы работы: понедельник - пятница с 9.00 до 20.00 ч., суббота с 9.00 до 18.00 ч.



9 СОЦИАЛЬНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

9.1 СОЦИАЛЬНЫЕ УСЛУГИ В ИИСАЛМИ

Оказавшись в той или иной жизненной ситуации, вы можете рассчитывать на помощь со стороны **служб социальной защиты населения** (*sosiaalipalvelut*). Специалисты служб социальной защиты населения оказывают помощь, дают консультации, поддерживают в случаях возникновения различных социальных или материальных проблем. Социальные работники поддерживают безопасность личности и семьи, способствуют поддержанию их сил.

Социальные услуги в Иисалми оказываются детям и подросткам, инвалидам, пожилым людям, семьям.

Sosiaalipalvelut

(Социальная служба)

П/Я (PL) 10 (Kankaankatu 1 B 1), 74101 Иисалми
Телефон: 017 272 3360 (консультационная служба)
www.ylasavonsote.fi

9.2 УСЛУГИ ДЛЯ ДЕТЕЙ, СЕМЕЙ С ДЕТЬМИ И ВЗРОСЛЫХ

Если ваша семья нуждается в консультации, инструктаже в связи с различными жизненными ситуациями, вы можете обратиться за помощью к социальному работнику. Вместе с социальным работником вы можете обдумать, в какой помощи вы нуждаетесь:

- в материальной поддержке
- в дневном уходе за ребенком, помощи по уходу за ребенком на дому
- в организации детского досуга в каникулярное время
- в урегулировании семейных конфликтов
- в помощи семейной консультации (*perheneuvola*) в проблемах, связанных с воспитанием детей

Lasten, perheiden ja aikuisten palvelut

(Услуги для детей, семей с детьми и взрослых)

Kankaankatu 1, 74120 Иисалми
Телефон: 017 272 3360 (консультационная служба)

Семейный центр «Junailijan perhekeskus» организует, деятельность групп взаимоподдержки (под руководством специалистов) для детей, уход которых осуществляется на дому, и их родителей

Junailijan perhekeskus

(Семейный центр «Junailijan perhekeskus»)

Eteläinen puistoraitti 2, 74100 Иисалми
Телефон: 040 1391 764

Проект «Perheen talo –yhteistyö» организует различные виды активности и мероприятия для детей, подростков и семей с детьми

Perheen talo –yhteistyö

(Проект «Perheen talo –yhteistyö»)

Pohjolankatu 9, 74100 Иисалми
Телефон: 040 743 1773
www.perheentalo.fi

Ylä-Savon Ensi- ja turvakotiyhdistys ry (Объединение

домов матери и ребенка и приютов Верхнего Саво)

предлагает различные услуги в работе с семьями, например, такие виды деятельности, как место встречи для родителей и детей, не живущих вместе, или ночь вне дома для подростков (организованная активность).

Ylä-Savon Ensi- ja turvakotiyhdistys ry

(Объединение домов матери и ребенка и приютов Верхнего Саво)

Karjalankatu 34 A, 74120 Иисалми
Телефон: 050 371 4208

www.ensijaturvakotienliitto.fi/jasenyhdistykset/yla-savon_ensi-ja_turvakotiyhdi/

В помещениях Объединения домов матери и ребенка и приютов Верхнего Саво один раз в месяц происходят встречи **группы MoniNaiset для женщин-иммигранток**.

Группа MoniNaiset

Karjalankatu 34 A, 74120 Иисалми
Телефон: 050 371 4208



10 ПОМОЩЬ В КРИЗИСНЫХ СИТУАЦИЯХ

10.1 КРИЗИСНЫЕ СИТУАЦИИ

Кризисные ситуации – это неожиданные события. Кризис может быть вызван серьезным заболеванием, разводом или смертью близкого человека, безработицей, несчастным случаем, использованием наркотиков или другой непредвиденной ситуацией, которая воспринимается как угроза.

На интернет-портале Инфобанка вы найдете информацию о различных кризисных ситуациях и организациях, оказывающих помощь: **www.infopankki.fi** > **Kriisitilanteet** (на финском языке) **www.infopankki.fi/ru-RU/home/** > **Кризисные ситуации** (на русском языке)



10.2 СОЦИАЛЬНАЯ ДЕЖУРНАЯ СЛУЖБА

Социальная дежурная служба (*Sosiaalipäivystys*) оказывает помощь в ситуациях, когда требуется безотлагательное вмешательство специалистов по социальной работе. К подобным ситуациям можно отнести насилие в семье, необходимость в защите детей или резко ухудшившееся состояние пожилого человека.

В Социальную дежурную службу можно обращаться:

в выходные дни (пятница с 16.00 ч. – понедельник до 8.00 ч.)

в вечернее время по будним дням (понедельник-четверг с 16.00 до 22.00 ч.), а также в праздничные дни по следующим номерам телефонов:

040 830 2618 (социальный работник социальной дежурной службы)

040 830 2619 (социальный работник социальной дежурной службы)



В ночное время по будним дням (понедельник-пятница с 22.00 до 8.00 ч.) экстренная социальная помощь организуется по системе постоянной готовности дежурными социальными работниками муниципалитетов. Для обращения к социальному работнику в это время необходимо звонить по телефону службы спасения 112 (на финском, шведском, английском языках).

Обращение в службу защиты детей (ilmoitus lastensuojelun tarpeesta) можно сделать:

С понедельника по пятницу с 8.00 до 15.30 ч. дежурному социальному работнику по телефону: 040 543 4935.

В остальное время о ситуациях, требующих срочного вмешательства, необходимо сообщать в службу спасения по телефону 112. (на финском, шведском, английском языках).



10.3 БЮРО ЮРИДИЧЕСКОЙ ПОМОЩИ

В Бюро юридической помощи (*oikeusaputoimisto*) вы можете получить независимую юридическую помощь по вопросам, связанным, например, с разводом, преступлениями или насилием. Проверьте, есть ли у вас право на получение бесплатной юридической помощи.

Iisalmen oikeusaputoimisto

(Бюро юридической помощи г.Иисалми)

Pohjolakatu 6 B, 3.этаж, 74100 Иисалми

Телефон: 010 366 1080

www.oikeus.fi/6229.htm

10.4 КОНСУЛЬТАЦИЯ ПО ДОЛГОВЫМ ПРОБЛЕМАМ

Если у вас есть проблемы с платежеспособностью (например, вы не в состоянии оплатить счета, и они переданы в коллекторские агенства), вы можете обратиться за помощью в консультацию по долговым проблемам (*velkaneuvonta*).

Iisalmen kaupungin talous- ja velkaneuvonta

(Городская консультация по материальным и долговым проблемам г.Иисалми)

Kankaankatu 1 B 1, 74120 Иисалми

Телефон: 040 830 4362

Время для звонков:

с понедельника по пятницу с 12.00 до 13.00 ч.



11 ДОСУГ

11.1 УСЛУГИ ДЛЯ МОЛОДЕЖИ

В Финляндии работа с молодежью организуется муниципалитетами. Работу ведут профессионально подготовленные люди, и осуществляется она муниципальными, молодежными организациями и объединениями, а также церковными приходами. Целью молодежной работы является поддержка роста и самостоятельности молодых людей, способствование становлению их активной гражданской позиции, укрепление социальных навыков, а также улучшение условий жизни и роста.

Муниципальную работу с молодежью осуществляет в Иисалми досуговый центр г.Иисалми (*vara-aikapalvelukeskus*). В Иисалми молодежная деятельность организуется преимущественно для подростков и молодежи старше 13 лет.

В Иисалми есть три помещения для молодежи:

- **Дом молодежи г.Иисалми** (*Iisalmen nuorisotalo*) находится в центре города (адрес: Kirkkopuistonkatu 25, 74100 Иисалми). Дом молодежи носит имя «Nuokkari». Часы работы «Nuokkari»: с понедельника по четверг с 15.00 до 20.00 часов. На нижнем этаже «Nuokkari» располагаются помещения для репетиций музыкальных групп, которые начинающие группы могут арендовать. Дополнительную информацию можно получить у инструктора по работе с молодежью по телефону: 040 8302 666.
- **Помещение для молодежи Кангасламми** (*Kangaslammin nuorisotupa*) находится рядом со школой Кангасламми (*Kangaslammin koulu*), адрес: Pajukatu 1, 74130 Иисалми.
- В Пелтосалми (*Peltosalmi*) работа с молодежью организуется в **помещениях для занятий кружков прихода** (адрес: Asuntopolku 4, 74510 Пелтосалми).

Муниципальные учреждения по работе с молодежью предлагают также организацию вечеров с концертами музыкальных групп, дискотек, походов и других мероприятий.

Работа с молодежью включает в себя и помощь молодым в поиске работы на лето. Дополнительную информацию о деятельности по поиску рабочих мест на лето вы получите на интернет-страницах: www.iisalmi.fi/nuorisopalvelut > **Kesätyötoiminta** или у координатора по вопросам трудоустройства по телефону: 040 8302 638.



Отдел по работе с молодежью ведет совместную работу со школами, участвуя в организации тематических вечеров или, например, мероприятий, связанных с сексуальным воспитанием молодежи, проблемами алкоголизма и наркомании.

Iisalmen nuorisotalo

(Дом молодежи г.Иисалми)

Kirkkopuistonkatu 25, 74100 Иисалми

Johtava nuoriso-ohjaja

(Старший инструктор по работе с молодежью)

Телефон: 040 5454 546

www.iisalmi.fi/nuorisopalvelut

11.2 ФИЗИЧЕСКАЯ КУЛЬТУРА И СПОРТ

В Иисалми можно заниматься различными видами спорта, например, футболом, дзюдо, волейболом, боксом и финской лаптой (*pesäpallo*). Дополнительную информацию можно найти на интернет-страницах:

www.iisalmi.fi/liikuntapalvelut

В Иисалми существует более 50 различных спортивных и молодежных организаций, которые предлагают многообразные возможности занятий хобби вне зависимости от возраста и уровня подготовки. Дополнительную информацию о спортивных секциях на финском языке вы найдете на интернет-страницах:

www.iisalmi.fi/harrastehaku

Также о возможностях занятий спортом можно узнать в досуговом центре.

Vapaa-aikapalvelukeskus

(Досуговый центр)

Joukolankatu 15 (бассейн), 74120 Иисалми

Телефон: 017 272 3257

Плавание

В Иисалми действует бассейн, в котором, помимо плавания, можно заниматься спортом в тренажерном зале. Бассейн находится по адресу: Joukolankatu 15.

Кроме этого, в Иисалми есть 4 пляжа. Расположение пляжей можно посмотреть на интернет-карте:

www.iisalmi.fi/liikuntapalvelut > Uimarannat
(на карте).

11.3 КУЛЬТУРНЫЙ ДОСУГ

Библиотека

По библиотечной карточке в библиотеке можно брать книги и журналы бесплатно. Книги и журналы необходимо возвращать в указанное время, в противном случае, с читателей взимается плата за пользование материалами сверх установленного срока. Библиотечная карточка предоставляется всем, проживающим в Финляндии, по удостоверению личности. В библиотеке г.Иисалми вы найдете книги и журналы на разных языках. Кроме этого, действует система заказа книг из других библиотек. О ценах и условиях заказа вы можете узнать у сотрудников библиотеки.

Iisalmen kaupunginkirjasto

(Городская библиотека г.Иисалми)

Kirkkopuistonkatu 9, 74100 Иисалми

Телефон для справок: 017 272 3500

Часы работы: пон- четв 10.00–19.00 ч.

пятн 10.00–17.00 ч.

суб 10.00–15.00 ч.

в воскресенье библиотека не работает

www.iisalmi.fi/kirjasto

На интернет-страницах **www.lib.hel.fi/fi-FI/ulkomaalaiskirjasto/esitteet/** вы найдете брошюру о библиотеках и правилах пользования услугами библиотеки на 16 языках. Выбрав в левом столбике меню «Venäjä», вы найдете текст на русском языке.

Suomioppia www.iisalmi.fi/kirjasto > Tietokantoja

Народное училище г. Иисалми

В Народном училище г.Иисалми (*Iisalmen kansalaisopisto*) имеет место большой выбор различных курсов для взрослых, детей и подростков. На курсах можно изучать языки, например, финский язык (смотри раздел 5.2 «Изучение финского языка»), заниматься физкультурой, музыкой, рукоделием, живописью. Каждый год осенью и весной по почте рассылается справочник с указанием всех курсов, организуемых Народным училищем.

Iisalmen kansalaisopisto

(Народное училище г. Иисалми)

Kulttuurikeskus

(Культурный центр г.Иисалми)

Kirkkopuistonkatu 9, 74100 Иисалми

Телефон: 017 272 3370

www.iisalmi.fi/kansalaisopisto

Культурный центр г.Иисалми

В Культурном центре (*Kulttuurikeskus*) организуются концерты, выставки, семинары и театральные постановки. В Культурном центре находятся также городская библиотека (*Iisalmen kaupungin kirjasto*), народное училище (*Iisalmen kansalaisopisto*), Филиал Летнего университета г.Куопио (*Kuopion kesäyliopiston Iisalmen toimipaikka*), Музыкальное училище Верхнего Саво (*Ylä-Savon musiikkiopisto*), Музей природы г.Иисалми (*Iisalmen luontomuseo*) и фотогалерея «Underground Photo Gallery».

Iisalmen kulttuurikeskus

(Культурный центр г. Иисалми)

Kirkkopuistonkatu 9, 74100 Иисалми

Телефон: 017 272 3600

www.iisalmi.fi/kulttuurikeskus



12 ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПРИХОДОВ

В Иисалми деятельность для иммигрантов организуют также евангелическо-лютеранский и православный приходы.

В евангелическо-лютеранском приходе г.Иисалми рады участию иммигрантов во всех проводимых мероприятиях. Познакомьтесь с деятельностью прихода на интернет-страницах: www.iisalmenseurakunta.fi

iisalmen evankelis-luterilainen seurakunta
(Евангелическо-лютеранский приход г. Иисалми)
Ilvolankatu 14 B, 74100 Иисалми
Телефон: 017 833 51
www.iisalmenseurakunta.fi

В рамках открытой для всех деятельности проекта «Место встречи Porstua» (Kohtaamispaikka Porstua), координируемого евангелическо-лютеранским приходом, есть возможность познакомиться с новыми людьми и организовать мероприятия также и для иммигрантов.

Kohtaamispaikka Porstua
(«Место встречи Porstua»)
Savonkatu 22, 74100 Иисалми
Телефон: 040 1789 352
www.porstuaan.fi

Православный приход г.Иисалми

Православный приход г. Иисалми организует один раз в месяц вечера для иммигрантов. Следите за объявлениями в газете «Иисалмен Саномат» (*iisalmen Sanomat*).

iisalmen Ortodoksinen Seurakunta
(Православный приход г.Иисалми)
Kirkkopuistonkatu 28, 74100 Иисалми
Телефон: 017 817 441
www.ort.fi/iisalmi

iisalmen Ortodoksinen seurakuntasali
(Приходской зал Православного прихода г.Иисалми)





ВСТУПИТЕЛЬНОЕ СЛОВО – Приветствие мэра города

**Добро пожаловать в самое сердце региона
Верхнее Саво!**

Интернационализация – реальность наших дней. Новыми жителями нашего города становятся представители разных национальностей, которые приносят новые краски в будни нашей жизни.

Мы надеемся, что, с помощью данного справочника, нам удастся облегчить процесс адаптации иммигрантов и мы тем самым сможем предложить решения самых насущных проблем. Я приветствую вас от своего имени в нашем городе и надеюсь, что вам понравится в Иисалми!

Дополнительную информацию о нашем городе и его услугах вы сможете найти на наших интернет-страницах www.iisalmi.fi

Добро пожаловать!

Ярмо Ронкайнен
мэр города

